

Lutte pour le pouvoir : Nicias, Phéax, et Hyperbolos***L'arme de l'ostracisme***

1 Ἐπεὶ δ' ἀφήκεν αὐτὸν εἰς τὴν πολιτείαν ἔτι μειράκιον ὄν, τοὺς μὲν ἄλλους εὐθὺς ἐταπείνωσε δημαγωγούς, ἀγῶνα δ' εἶχε πρὸς τε Φαίακα τὸν Ἐρασιστράτου καὶ Νικίαν τὸν Νικηράτου, τὸν μὲν ἤδη καθ' ἡλικίαν προήκοντα καὶ στρατηγὸν ἄριστον εἶναι δοκοῦντα, Φαίακα δ' ἀρχόμενον ὥσπερ αὐτὸς αὐξάνεσθαι τότε καὶ γνωρίμων ὄντα πατέρων, ἐλαττούμενον δὲ τοῖς τ' ἄλλοις καὶ περὶ τὸν λόγον. **2** Ἐντευκτικὸς γὰρ ἰδίᾳ καὶ πιθανὸς ἐδόκει μᾶλλον ἢ φέρειν ἀγῶνας ἐν δήμῳ δυνατός. Ἦν γάρ, ὡς Εὐπολὶς φησι,

« Λαλεῖν ἄριστος, ἀδυνατώτατος λέγειν. »

3 Φέρεται δὲ καὶ λόγος τις κατ' Ἀλκιβιάδου Φαίακος ἐπιγεγραμμένος, ἐν ᾧ μετὰ τῶν ἄλλων γέγραπται καὶ ὅτι τῆς πόλεως πολλὰ πομπεῖα χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ κεκτημένης, ὁ Ἀλκιβιάδης ἐχρήτο πᾶσιν αὐτοῖς ὥσπερ ἰδίῳ πρὸς τὴν καθ' ἡμέραν δίαιταν.

4 Ἦν δέ τις Ὑπέρολος Περιθοΐδης, οὗ μέμνηται μὲν ὡς ἀνθρώπου πονηροῦ καὶ Θουκυδίδης, τοῖς δὲ κωμικοῖς ὁμοῦ τι πᾶσι διατριβὴν ἀεὶ σκωπτόμενος ἐν τοῖς θεάτροις παρεῖχεν. **5** Ἄτρεπτος δὲ πρὸς τὸ κακῶς ἀκούειν καὶ ἀπαθῆς ὢν ὀλιγοῖα δόξης, ἦν ἀναισχυντίαν καὶ ἀπόνοιαν οὔσαν, εὐτολμίαν ἔνιοι καὶ ἀνδρείαν καλοῦσιν, οὐδενὶ μὲν ἤρεσκεν, ἐχρήτο δ' αὐτῷ πολλάκις ὁ δῆμος ἐπιθυμῶν προπηλακίζειν τοὺς ἐν ἀξιώματι καὶ συκοφαντεῖν. **6** Ἀναπεισθεὶς οὖν ὑπ' αὐτοῦ τότε τὸ ὄστρακον ἐπιφέρειν ἔμελλεν, ᾧ κολουόντες ἀεὶ τὸν προὔχοντα δόξη καὶ δυνάμει τῶν πολιτῶν ἐλαύνουσι, παραμυθούμενοι τὸν φθόνον μᾶλλον ἢ τὸν φόβον. **7** Ἐπεὶ δὲ δῆλον ἦν ὅτι ἐνὶ τῶν τριῶν τὸ ὄστρακον ἐποίσουσι, συνήγαγε τὰς στάσεις εἰς ταῦτον ὁ Ἀλκιβιάδης, καὶ διαλεχθεὶς πρὸς τὸν Νικίαν τῷ Ὑπερόλῳ κάτω τὴν ὄστρακοφορίαν ἔτρεψεν. **8** Ὡς δ' ἔνιοι φασιν, οὐ πρὸς Νικίαν, ἀλλὰ πρὸς Φαίακα διαλεχθεὶς καὶ τὴν ἐκείνου προσλαβὼν ἐταιρίαν, ἐξήλασε τὸν Ὑπέρολον οὐκ ἂν προσδοκῆσαντα. **9** Φαῦλος γὰρ οὐδεὶς ἐνέπιπτεν εἰς τοῦτον τὸν κολασμὸν οὐδ' ἄδοξος, ὡς που καὶ Πλάτων ὁ κωμικὸς εἶρηκε τοῦ Ὑπερόλου μνησθεὶς·

« Καίτοι πέπραγε τῶν τρόπων μὲν ἄξια,
αὐτοῦ δὲ καὶ τῶν στιγμάτων ἀνάξια.

Οὐ γὰρ τοιούτων εἶνεκ' ὄστραχ' εὐρέθη. »

Περὶ μὲν οὖν τούτων ἐν ἑτέροις μᾶλλον εἴρηται τὰ ἱστορούμενα.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (*sauf vocabulaire vu ch. 9 à 12*)**I**

ἐπεὶ ¹: *conj* : quand, lorsque, dès que, après que ;

ἀφίημι ¹: (*aor. ἀφῆκα*) : + A : lancer, jeter

μειράκιον , ου (τό) ⁴: jeune homme (*entre 14 et 21 ans*)

C'était donc vers 430-425, plus de 10 ans avant le chapitre 12...

εὐθύς ¹: aussitôt, immédiatement, sur le champ, à l'instant

ταπεινός , ω (*aor ἐταπείνωσα*) : abaisser, rabaisser, humilier

δημαγωγός , οῦ (ὅ) : chef du peuple, conducteur du peuple ; orateur populaire

ἀγών , ἀγῶνος (ὅ) ¹: la lutte, le combat

Φαίαξ , Φαίακος (ὅ) : Phéax, *l'un des chefs de l'aristocratie (ambassade en Sicile en 423 av. J.C)*

ὁ , ἡ , τό ¹: **1** le, la (*article*) ; **2** ὁ μὲν (ὁ μὲν) ...ὁ δέ (ὁ δέ / ὁ δ') ... ¹: l'un... l'autre... ; **3** ὁ + G : *indique la filiation (fils de ...) ou l'appartenance* ;

Ἐρασίστρατος , ου (ὅ) : Erasistratos (*un Erasistratos fut l'un des Trentes Tyrans d'Athènes, en 404-403*)

Νικίας , ου (ὅ) : Nicias (~470-413 av. J.C.), *grand homme politique et général athénien, modéré et intègre, qui fut le collègue et rival d'Alcibiade au moment de la désastreuse expédition de Sicile*

Νικήρατος , Νικηράτου (ὅ) : Nikératos, *père de Nicias*

ἤδη ¹: déjà

κατά + A ¹: concernant, convenant à, selon

ἡλικία , ας (ἡ) ²: âge , époque de la vie (jeunesse , âge mûr , vieillesse)

προήκω : être avancé

στρατηγός , οῦ (ὅ) ¹: le général ; le stratège (*magistrature*) ;

ἄριστος , η, ον : très bon; excellent, remarquable, accompli ;

δοκέω , ᾧ ¹: (δόξω , ἔδοξα , δέδογμαi ; *pft 3^{ème} p sg δέδοκται*) : sembler, paraître, passer pour ;

ἄρχομαι + *inf* ¹: commencer à (*part. pr ἀρχόμενος , η, ον*) ;

ὥσπερ ¹: comme (*parfois annoncé par οὕτω*) , de même que ;

αὐξάνω ⁴: croître; // αὐξάνομαι : s'accroître, grandir, croître, se lever

τότε ¹: alors, à ce moment

γνώριμος , ος, ον ⁴: bien connu, connu, remarquable ;

πατήρ , πατρός (ου πατέρος; V ὄ πάτερ) (ὁ) ¹: le père ; // πατέρες , πατέρων (οἱ) : les parents ; les ancêtres ;

ἐλαττώω , ὤ : rendre inférieur ; / P avoir le dessous, être inférieur ;

τοῖς τ' ἄλλοις καί : sous d'autres aspects, et en particulier...

2

ἐντευκτικός , ή, ὄν : d'un abord facile

ἰδίᾳ , *adv* ²: à titre privé, en privé, en particulier, pour mes (tes,ses ...) affaires personnelles

πιθανός , ή, ὄν : persuasif ;

Εὐπολις , Εὐπόλιδος (ὁ) : Eupolis, *auteur comique contemporain d'Aristophane, et né en 446 av J.C.*

Eupolis, dans sa pièce intitulée Marikas (mot non grec, qui signifie « entretenu par un homosexuel »), attaqua violemment Hyperbolos, dont il sera question plus loin.

λαλέω , ὤ : (*inf aor* λαλήσαι) bavarder, jaser;

λαλεῖν « bavarder, causer », s'oppose ici à λέγειν : « tenir des discours publics »

ἀδύνατος , ος, ον ³: faible, incapable de (+ *inf.*) ; / *sup.* ἀδυνάτατος, η, ον;

3

φέρω ¹: (οἶσω , ἦνεγκα / ἦνεγκον , ἐνήνοχα ; *aor. hom.* ἔνεικα) : porter ; // P φέρομαι

(οἰσθήσομαι , ἠνέχθην , ἐνήνεγμα) : P *personnel* : être rapporté => « on rapporte que... »

ἐπιγράφω (ἐπιγράψω , ἐπέγραψα , ; *part. pft.* P ἐπιγεγραμμένος , η, ον) : inscrire, assigner ; P

être enregistré sous le nom de, être attribué à (+ G)

πομπεῖον , ου (τό) : vase pour les processions solennelles

χρυσέος / χρυσοῦς , χρυσέα / χρυσῆ , χρυσέον / χρυσοῦν ³: d'or, en or

ἀργύρεος / ἀργύρους , ἄ, οῦν : d'argent, en argent

κτάομαι , ὤμαι ¹: (κτήσομαι , ἐκτησάμην , κέκτημαι) : acquérir (*pft* : posséder) ;

χράομαι / χρήομαι , χρῶμαι ¹: (*f* χρήσομαι , *aor* ἐχρησάμην , *pft* κέχρημαι ; *part. pr.*

χρώμενος , *inf* χρῆσθαι ; *adj verbal* χρηστέον ;) + D ¹: utiliser, se servir de, employer

πρός + A ¹: **1** vers, en direction de ; **2** à destination de, pour ; **3** en ce qui concerne ;

κατά + A ¹: avec une indication de temps, sens distributif : pour chaque, par ... (καθ' ἡμέραν : chaque jour, jour après jour, jour par jour) ;

δίαιτα , ης (ή) ³: genre de vie, manière de vivre, vie ;

4

Ἵπέρβολος , Ἵπερβόλου (ὁ) : Hyperbolos, *nom d'homme ; marchand de lampes, démocrate, attaqué par Aristophane dans 4 de ses pièces, entre 424 et 421, ostracisé en 417.*

Περιθοΐδης , ου : "habitant du dème de Périthoïde (à l'ouest immédiat d'Athènes)

μιμνήσκομαι , μνησθήσομαι , ἐμνήσθην , μέμνημαι (*part. aor μνησθείς*)¹: + G : mentionner, faire allusion à;

τοῖς δὲ κωμικοῖς ὁμοῦ τι πᾶσι : *δέ* introduit une seconde relative (ellipse fréquente du relatif en grec); le datif est complément de *παρεῖχεν*.

κωμικός , οὔ (ὄ) : auteur comique, poète comique

ὁμοῦ³: ensemble ; en même temps, à la fois ; ὁμοῦ τι : *même sens* ;

διατριβή , ἥς (ῆ)⁴: occupation, étude ; amusement, distraction

ἀεί¹: toujours

σκόπτω : + A : railler, plaisanter, se moquer de

θέατρον , ου (τό) : les gradins, le lieu d'où l'on regarde; le théâtre ;

5

ἄτρεπτος , ος ,ον : qui ne se détourne pas, qui ne s'émeut pas, indifférent

κακῶς ἀκούω¹: avoir mauvaise réputation, être injurié ;

ἀπαθής , ἥς , ἑς : exempt de souffrance ;

ὀλιγωρία , ας (ῆ) : mépris (+ G : pour)

ὀλιγωρία : datif de cause

δόξα , δόξης (ῆ)¹: la réputation, la renommée;

constr. : *ὀλιγωρία δόξης, ἣν ἀναισχυντίαν καὶ ἀπόνοιαν οὔσαν...* : *ἦν* a pour antécédent *ὀλιγωρία*, et le participe *οὔσαν* a valeur adversative : « mépris ... que, alors qu'il n'est que ..., etc.

ἀναισχυντία , ας (ῆ) : l'impudence, l'arrogance

ἀπόνοια , ας (ῆ) : égarement de la pensée, absence de raison

εὐτολμία , ας (ῆ) : assurance, hardiesse, courage

ἔνιοι , αι , α²: certains, certaines ; quelques-uns

ἀνδρεία , ας (ῆ) : le courage, la bravoure

καλέω , ᾧ¹: (*καλῶ* , *ἐκάλεσα* , *κέκληκα*) : appeler, nommer, donner un nom

ἀρέσκω³: (*impf ἤρεσκον*) : + D : plaire à ;

προπηλακίζω : traîner dans la boue, déconsidérer, injurier

ἀξιώμα , ατος (τό) : la dignité, l'autorité, le prestige ;

τοὺς ἐν ἀξιώματι : *hell.* : *ceux qui étaient dans le prestige* = *les citoyens de premier plan* ;

συκοφαντέω , ᾧ²: dénoncer à tort, calomnier

6

ἀναπείθω (*pf.* ἀναπέπεικα , *part. aor.* P : ἀναπεισθείς) : persuader (*en faisant changer d'avis*) ; P : se laisser persuader ;

ἀναπεισθείς < s e ó δῆμος >

ὄστρακον , ου (τό) : l'ostre, jeton en terre cuite sur lequel le citoyen athénien inscrit le nom de l'homme qu'il veut bannir pour dix ans, en le frappant d'ostracisme ; => ostracisme ; // *expr.* : ὄστρακον ἐπιφέρειν τινί : prononcer l'ostracisme contre qqn.

ἐπιφέρω⁴ : (f'έποιώ) : porter (+ A) sur ou contre (+ D) ;

μέλλω¹ : + *inf présent ou futur* : devoir, aller, être sur le point de (*indique le futur proche*) ; se disposer à, avoir l'intention de

κολούω : arrêter avant développement, rabaisser

προέχω / προὔχω (*crase*) : surpasser qqn (G) en ou par (D)

δύναμις , δυνάμεως (ή)¹ : la puissance, le pouvoir, l'influence ;

πολίτης , ου (ό)¹ : le citoyen, le concitoyen

ἐλαύνω , ἐλῶ , ἤλασα / ἔλασα , ἐλήλακα³ : chasser

παραμυθέομαι , οὔμαι : calmer, atténuer ;

φθόνος , ου (ό)³ : jalousie, envie

φόβος , ου (ό)² : la crainte, la peur

7

δῆλος , η, ον³ : clair, évident ; // *expr.* δῆλον (έστιν) ὅτι² : il est évident que ;

εἷς , μία , ἓν (G ενός , μιᾶς , ενός)¹ : un, une, un seul (*attention à l'esprit !*)

τρεις , τρεῖς , τρία² : (G τριῶν) : trois

συνάγω³ : (συνάξω , συνήγαγον) : rassembler, réunir

στάσις , στάσεως (ή)⁴ : la faction, le parti ;

εἰς ταυτόν (*crase*) = εἰς τὸ αὐτό : en un même lieu

διαλέγομαι¹ : (*aor.* διελέχθην , *part. aor.* διαλεχθείς) : s'entretenir avec, discuter avec (πρός +A)

κάτω³ : 1 en bas ; 2 de haut en bas, vers le bas, en descendant ;

ὄστρακοφορία , ας (ή) : condamnation d'ostracisme

τρέπω³ : (τρέψω , ἔτραπον / ἔτρεψα , τέτροφα) tourner, faire tourner, retourner

le datif τῷ Ὑπερβόλῳ (contre Hyperbolos) complète le verbe ἔτρεψεν , par analogie avec la construction de ὄστρακον ἐπιφέρειν τινί , à cause de l'étymologie de ὄστρακοφορίαν.

8

προσλαμβάνω : (προσλήψομαι, προσέλαβον, προσείληφα; *part. aor.* προσλαβών) :

s'adjoindre ; prendre comme allié ;

ἐταιρία, ας (ῆ) : hétéairie, société de compagnons, association

Les hétéairies sont à l'origine des groupes aristocratique ; sous la démocratie athénienne, le terme désigne les factions politiques, les partis.

ἐξελαύνω (ἐξελῶ , ἐξήλασα) ³: chasser, expulser, bannir

ἐξήλασε a un sens factitif.

προσδοκάω , ὤ ²: s'attendre à

τὸν Ὑπέρολον οὐκ ἂν προσδοκήσαντα : irréel du passé

9

φαῦλος , η, ον ²: de qualité inférieure, de peu de valeur, médiocre, nul ;

ἐμπίπτω (ἐμπεσοῦμαι , ἐπέπεσον , ἐπέπτωκα ; *impft* : ἐπέπιπτον) ³: tomber dans un état;

être l'objet de (εἰς +A)

κολασμός , οῦ (ὅ) : le châtement

οὐδέ ¹: derrière une négation : ni

ἄδοξος , ος, ον : sans réputation, peu estimé, obscur

ὥς : accent d'enclise à cause de που

που *encl.* ²: à peu près, si je ne me trompe

Πλάτων ὁ κωμικός : Platon le comique, *auteur dramatique, à peu près contemporain d'Aristophane ;*

καίτοι ¹: et en vérité

πράττω / πράσσω ¹: (πράξω , ἔπραξα , πέπραγα / πέπραχα) : faire, accomplir, avoir un résultat, obtenir ;

τρόπος , ου (ὅ) ¹: le tempérament, le caractère

τῶν τρόπων : pluriel poétique

ἄξιος , α, ον ¹: + G digne de, qui mérite, qui a la valeur de, conforme à

στίγμα , στίγματος (τό) : marque au fer rouge

ἀνάξιος , ος, ον ³: indigne (+ G : de)

τοιούτος , τοιαύτη , τοιοῦτο (v) ¹: tel, de telle sorte, de cette qualité, de ce genre

ἔνεκα (οὔνεκα , εἴνεκα , ἔνεκεν) ¹: G + ἔνεκα : *souvent post-position : le génitif se place*

avant ! : 1 pour, en vue de ; 2 à cause de, à propos de ; en ce qui concerne, s'il ne s'agit que de (cf syntaxe Bizos p 114)

εὕρισκομαι , εὕρεθήσομαι , ηὔρεθην / εὕρεθην , εὔρημαι / ηὔρημαι ¹: être trouvé, être inventé

μὲν οὖν ¹: *sens adversatif en réplique : mais*

ἕτερος , α, ον ¹: autre

ἐν ἑτέροις : neutre ; renvoie aux *Vies* de Nicias, et d'Aristide

ἱστορέω , ὦ : raconter par oral ou par écrit, rapporter, relater;

Vocabulaire alphabétique :

ἀγών , ἀγῶνος (ὁ) ¹: la lutte, le combat

ἄδοξος , ος, ον : sans réputation, peu estimé, obscur

ἀδύνατος , ος, ον ³: faible, incapable de (+ *inf.*) ; / *sup.* ἀδυνάτατος, η, ον;

ἀεί ¹: toujours

ἀναισχυντία , ας (ἡ) : l'impudence, l'arrogance

ἀνάξιος , ος, ον ³: indigne (+ G : de)

ἀναπειθῶ (*pf.* ἀναπέπεικα , *part. aor. P* : ἀναπεισθείς) : persuader (*en faisant changer d'avis*) ; *P* : se laisser persuader ;

ἀνδρεία , ας (ἡ) : le courage, la bravoure

ἄξιος , α, ον ¹: + G digne de, qui mérite, qui a la valeur de, conforme à

ἀξιώμα , ατος (τό) : la dignité, l'autorité, le prestige ;

ἀπαθής , ἡς, ἑς : exempt de souffrance ;

ἀπόνοια , ας (ἡ) : égarement de la pensée, absence de raison

ἀργύρεος / ἀργύρους , ἄ, οῦν : d'argent, en argent

ἀρέσκω ³: (*impf* ἤρεσκον) : + D : plaire à ;

ἄριστος , η, ον : très bon; excellent, remarquable, accompli ;

ἄρχομαι + *inf*¹: commencer à (*part. pr* ἀρχόμενος , η, ον) ;

ἄτρεπτος , ος, ον : qui ne se détourne pas, qui ne s'émeut pas, indifférent

αὐξάνω ⁴: croître; // αὐξάνομαι : s'accroître, grandir, croître, se lever

ἀφίημι ¹: (*aor.* ἀφῆκα) : + A : lancer, jeter

γνώριμος , ος, ον ⁴: bien connu, connu, remarquable ;

δῆλος , η, ον ³: clair, évident ; // *expr.* δῆλον (ἐστίν) ὅτι ²: il est évident que ;

δημαγωγός , οῦ (ὁ) : chef du peuple, conducteur du peuple ; orateur populaire

δαίαιτα , ης (ἡ) ³: genre de vie, manière de vivre, vie ;

διαλέγομαι ¹: (*aor.* διελέχθην , *part. aor* διαλεχθείς) : s'entretenir avec, discuter avec (πρός +A)

διατριβή , ἡς (ἡ) ⁴: occupation, étude ; amusement, distraction

δοκέω , ὦ ¹: (δόξω , ἔδοξα , δέδογμαi ; *pf* 3^{ème} *p sg* δέδοκται) : sembler, paraître, passer pour ;

δόξα , δόξης (ή) ¹: la réputation, la renommée;

δύναμις , δυνάμεως (ή) ¹: la puissance, le pouvoir, l'influence ;

εἷς , μία , ἓν (G ἐνός , μιᾶς , ἐνός) ¹: un, une, un seul (*attention à l'esprit !*)

ἐλαττώω , ὤ : rendre inférieur ; / P avoir le dessous, être inférieur ;

ἐλαύνω , ἐλῶ , ἤλασα / ἔλασα , ἐλήλακα ³: chasser

ἐμπίπτω (ἐμπεσοῦμαι , ἐνέπεσον , ἐμπέπτωκα ; *impft* : ἐνέπιπτον) ³: tomber *dans un état*;

être l'objet de (εἰς +A)

ἔνεκα (οὔνεκα , εἴνεκα , ἔνεκεν) ¹: G + ἔνεκα : *souvent post-position : le génitif se place*

avant ! : **1** pour, en vue de ; **2** à cause de, à propos de ; en ce qui concerne, s'il ne s'agit que de (*cf syntaxe Bizos p 114*)

ἔνιοι , αι , α ²: certains, certaines ; quelques-uns

ἐντευκτικός , ή , ὄν : d'un abord facile

ἐξελαύνω (ἐξελῶ , ἐξήλασα) ³: chasser, expulser, bannir

ἐπεὶ ¹: *conj* : quand, lorsque, dès que, après que ;

ἐπιγράφω (ἐπιγράψω , ἐπέγραψα , ; *part. pft* . P ἐπιγεγραμμένος , η , ον) : inscrire, assigner ; P

être enregistré sous le nom de, être attribué à (+ G)

ἐπιφέρω ⁴: (*f* ἐποίησω) : porter (+ A) sur *ou* contre (+ D) ;

Ἐρασίστρατος , ου (ὀ) : Erasistratos (*un Erasistratos fut l'un des Trentes Tyrans d'Athènes, en 404-403*)

ἐταιρία , ας (ή) : hétairie, société de compagnons, association

ἕτερος , α , ον ¹: autre

εὐθύς ¹: aussitôt, immédiatement, sur le champ, à l'instant

Εὐπόλις , Εὐπόλιδος (ὀ) : Eupolis, *auteur comique contemporain d'Aristophane, et né en 446 av J.C.*

εὐρίσκομαι , εὐρεθήσομαι , ηὐρέθην / εὐρέθην , εὔρημαι / ἠῦρημαι ¹: être trouvé, être inventé

εὐτολμία , ας (ή) : assurance, hardiesse, courage

ἤδη ¹: déjà

ἡλικία , ας (ή) ²: âge , époque de la vie (jeunesse , âge mûr , vieillesse)

θέατρον , ου (τό) : les gradins, le lieu d'où l'on regarde; le théâtre ;

ἰδίᾳ , *adv* ²: à titre privé, en privé, en particulier, pour mes (tes,ses ...) affaires personnelles

ἰστορέω , ὤ : raconter par oral ou par écrit, rapporter, relater;

καίτοι ¹: et en vérité

κακῶς ἀκούω ¹: avoir mauvaise réputation, être injurié ;

καλέω , ὤ ¹: (καλῶ , ἐκάλεσα , κέκληκα) : appeler, nommer, donner un nom

κατά + A ¹: *avec une indication de temps, sens distributif* : pour chaque, par ... (καθ' ἡμέραν : chaque jour, jour après jour, jour par jour) ;

κατά + A ¹: concernant, convenant à, selon

κάτω ³: **1** en bas; **2** de haut en bas, vers le bas, en descendant ;

κολασμός , οὖ (ὄ) : le châtement

κολούω : arrêter avant développement, rabaisser

κτάομαι , ὤμαι ¹: (κτήσομαι , ἐκτησάμην , κέκτημαι) : acquérir (*pft* : posséder) ;

κωμικός , οὖ (ὄ) : auteur comique, poète comique

λαλέω , ὤ : (*inf aor* λαλήσαι) bavarder, jaser;

μειράκιον , ου (τό) ⁴: jeune homme (*entre 14 et 21 ans*)

μέλλω ¹: + *inf présent ou futur* : devoir, aller, être sur le point de (*indique le futur proche*) ; se disposer à, avoir l'intention de

μὲν οὖν ¹: *sens adversatif en réplique* : mais

μιμνήσκομαι , μνησθήσομαι , ἐμνήσθην , μέμνημαι (*part. aor* μνησθείς) ¹: + G : mentionner, faire allusion à;

Νικήρατος , Νικηράτου (ὄ) : Nikératos, père de Nicias

Νικίας , ου (ὄ) : Nicias (~470-413 av. J.C.), grand homme politique et général athénien, modéré et intègre, qui fut le collègue et rival d'Alcibiade au moment de la désastreuse expédition de Sicile

ὁ , ἡ , τό ¹: **1** le, la (*article*) ; **2** ὁ μὲν (ὁ μὲν) ...ὃ δέ (ὁ δέ / ὁ δ') ... ¹: l'un... l'autre... ; **3** ὁ + G : *indique la filiation* (fils de ...) *ou l'appartenance* ;

ὀλιγωρία , ας (ῆ) : mépris (+ G : pour)

ὁμοῦ ³: ensemble ; en même temps, à la fois ; ὁμοῦ τι : même sens ;

ὄστρακον , ου (τό) : l'ostrakon, jeton en terre cuite sur lequel le citoyen athénien inscrit le nom de l'homme qu'il veut bannir pour dix ans, en le frappant d'ostracisme ; => ostracisme ; // *expr.* : ὄστρακον ἐπιφέρειν τινί : prononcer l'ostracisme contre qqn.

ὄστρακοφορία , ας (ῆ) : condamnation d'ostracisme

οὐδέ ¹: *derrière une négation* : ni

παραμυθέομαι , οὔμαι : calmer, atténuer ;

πατήρ , πατρός (*ou* πατέρος; V ὃ πάτερ) (ὄ) ¹: le père ; // πατέρες , πατέρων (οἱ) : les parents ; les ancêtres ;

Περιθοΐδης , ου : "habitant du dème de Périthoïde (à l'ouest immédiat d'Athènes)

πιθανός , ἡ , ὄν : persuasif ;

Πλάτων ὁ κωμικός : Platon le comique, *auteur dramatique, à peu près contemporain d'Aristophane* ;

πολίτης , ου (ὁ) ¹: le citoyen, le concitoyen

πομπεῖον , ου (τό) : vase pour les processions solennelles

που *encl.* ²: à peu près, si je ne me trompe

πράττω / πράσσω ¹: (πράξω , ἔπραξα , πέπραγα / πέπραχα) : faire, accomplir, avoir un résultat, obtenir ;

προέχω / προὔχω (*crase*) : surpasser qqn (G) en *ou* par (D)

προήκω : être avancé

προπηλακίζω : traîner dans la boue, déconsidérer, injurier

πρός + A ¹: **1** vers, en direction de ; **2** à destination de, pour ; **3** en ce qui concerne ;

προσδοκάω , ὦ ²: s'attendre à

προσλαμβάνω : (προσλήψομαι , προσέλαβον , προσείληφα ; *part. aor.* προσλαβών) : s'adjoindre ; prendre comme allié ;

σκώπτω : + A : railler, plaisanter, se moquer de

στάσις , στάσεως (ή) ⁴: la faction, le parti ;

στίγμα , στίγματος (τό) : marque au fer rouge

στρατηγός , οὔ (ὁ) ¹: le général ; le stratège (*magistrature*) ;

συκοφαντέω , ὦ ²: dénoncer à tort, calomnier

συνάγω ³: (συνάξω , συνήγαγον) : rassembler, réunir

ταπεινός , ω (*aor* ἔταπείνωσα) : abaisser, rabaisser, humilier

τοιούτος , τοιαύτη , τοιοῦτο (v) ¹: tel, de telle sorte, de cette qualité, de ce genre

τότε ¹: alors, à ce moment

τρεῖς , τρεῖς , τρία ²: (G τριῶν) : trois

τρέπω ³: (τρέψω , ἔτραπον / ἔτρεπα , τέτροφα) tourner, faire tourner, retourner

τρόπος , ου (ὁ) ¹: le tempérament, le caractère

Ἵπέρβολος , Ἵπερβόλου (ὁ) : Hyperbolos, *nom d'homme ; marchand de lampes, démocrate, attaqué par Aristophane dans 4 de ses pièces, entre 424 et 421, ostracisé en 417.*

Φαίαξ , Φαίακος (ὁ) : Phéax, *l'un des chefs de l'aristocratie (ambassade en Sicile en 423 av. J.C)*

φαῦλος , η, ον ²: de qualité inférieure, de peu de valeur, médiocre, nul ;

φέρω ¹: (οἴσω , ἤνεγκα / ἤνεγκον , ἐνήνοχα ; *aor. hom.* ἔνεικα) : porter ; // *P* φέρομαι

(οἰσθήσομαι , ἠνέχθην , ἐνήνεγμα) : *P personnel* : être rapporté => « on rapporte que... »

φθόνος , ου (ὁ) ³: jalousie, envie

φόβος , ου (ὀ) ²: la crainte, la peur

χράομαι / χρήομαι , χρῶμαι ¹: (f χρήσομαι , aor ἐχρησάμην , pft κέχρημαι ; part. pr.

χρώμενος , inf χρῆσθαι ; adj verbal χρηστέον ;) + D ¹: utiliser, se servir de, employer

χρυσέος / χρυσοῦς , χρυσέα / χρυσῆ , χρυσέον / χρυσοῦν ³: d'or, en or

ὡσπερ ¹: comme (*parfois annoncé par οὕτω*) , de même que ;

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

ἀγών , ἀγῶνος (ὀ) ¹: la lutte, le combat

ἀεί ¹: toujours

ἄξιος , α , ου ¹: + G digne de, qui mérite, qui a la valeur de, conforme à

ἄρχομαι + inf ¹: commencer à (part. pr ἀρχόμενος , η , ου) ;

ἀφίημι ¹: (aor. ἀφῆκα) : + A : lancer, jeter

διαλέγομαι ¹: (aor. διελέχθην , part. aor διαλεχθείς) : s'entretenir avec, discuter avec (πρός +A)

δοκέω , ᾧ ¹: (δόξω , ἔδοξα , δέδογμαi ; pft 3^{ème} p sg δέδοκται) : sembler, paraître, passer pour ;

δόξα , δόξης (ή) ¹: la réputation, la renommée;

δύναμις , δυνάμεως (ή) ¹: la puissance, le pouvoir, l'influence ;

εἷς , μία , ἓν (G ἑνός , μιᾶς , ἑνός) ¹: un, une, un seul (*attention à l'esprit !*)

ἔνεκα (οὔνεκα , εἴνεκα , ἔνεκεν) ¹: G + ἔνεκα : *souvent post-position : le génitif se place*

avant ! : 1 pour, en vue de ; 2 à cause de, à propos de ; en ce qui concerne, s'il ne s'agit que de (cf syntaxe Bizos p 114)

ἐπεὶ ¹: conj : quand, lorsque, dès que, après que ;

ἕτερος , α , ου ¹: autre

εὐθύς ¹: aussitôt, immédiatement, sur le champ, à l'instant

εὕρισκομαι , εὕρεθήσομαι , ηὔρεθην / εὕρέθην , εὔρημαι / ηὔρημαι ¹: être trouvé, être inventé

ἤδη ¹: déjà

καίτοι ¹: et en vérité

κακῶς ἀκούω ¹: avoir mauvaise réputation, être injurié ;

καλέω , ᾧ ¹: (καλῶ , ἐκάλεσα , κέκληκα) : appeler, nommer, donner un nom

κατά + A ¹: *avec une indication de temps, sens distributif*: pour chaque, par ... (καθ' ἡμέραν : chaque jour, jour après jour, jour par jour) ;

κατά + A ¹: concernant, convenant à, selon

κτάομαι , ὤμαι ¹: (κτήσομαι , ἐκτησάμην , κέκτημαι) : acquérir (*pft* : posséder) ;
 μέλλω ¹: + *inf présent ou futur* : devoir, aller, être sur le point de (*indique le futur proche*) ;
 se disposer à, avoir l'intention de
 μὲν οὖν ¹: *sens adversatif en réplique* : mais
 μιμνήσκομαι , μνησθήσομαι , ἐμνήσθην , μέμνημαι (*part. aor μνησθείς*) ¹: + *G* : mentionner,
 faire allusion à ;
 ὁ , ἡ , τό ¹: *1* le, la (*article*) ; *2* ὁ μὲν (ὁ μὲν) ...ὃ δέ (ὁ δέ / ὁ δ') ... ¹: l'un... l'autre... ; *3* ὁ + *G* :
indique la filiation (fils de ...) *ou l'appartenance* ;
 οὐδέ ¹: *derrière une négation* : ni
 πατήρ , πατρός (*ou πατέρος*; *V* ὄ πάτερ) (ὁ) ¹: le père ; // πατέρες , πατέρων (οἱ) : les
 parents ; les ancêtres ;
 πολίτης , ου (ὁ) ¹: le citoyen, le concitoyen
 πράττω / πράσσω ¹: (πράζω , ἔπραξα , πέπραγα / πέπραχα) : faire, accomplir, avoir un
 résultat, obtenir ;
 πρὸς + *A* ¹: *1* vers, en direction de ; *2* à destination de, pour ; *3* en ce qui concerne ;
 προσδοκάω , ὤ ²: s'attendre à
 στρατηγός , οὔ (ὁ) ¹: le général ; le stratège (*magistrature*) ;
 τοιοῦτος , τοιαύτη , τοιοῦτο (*v*) ¹: tel, de telle sorte, de cette qualité, de ce genre
 τότε ¹: alors, à ce moment
 τρόπος , ου (ὁ) ¹: le tempérament, le caractère
 φέρω ¹: (οἴσω , ἦνεγκα / ἦνεγκον , ἐνήνοχα ; *aor. hom. ἔνεικα*) : porter ; // *P* φέρομαι
 (οἰσθήσομαι , ἠνέχθην , ἐνήνεγμα) : *P personnel* : être rapporté => « on rapporte que... »
 χράομαι / χρήομαι , χρῶμαι ¹: (*f* χρήσομαι , *aor* ἐχρησάμην , *pft* κέχρημαι ; *part. pr.*
 χρώμενος , *inf* χρῆσθαι ; *adj verbal* χρηστέον ;) + *D* ¹: utiliser, se servir de, employer
 ὥσπερ ¹: comme (*parfois annoncé par οὔτω*) , de même que ;

Fréquence 2 :

ἔνιοι , αι , α ²: certains, certaines ; quelques-uns
 ἡλικία , ας (ἡ) ²: âge , époque de la vie (jeunesse , âge mûr , vieillesse)
 ἰδία , *adv* ²: à titre privé, en privé, en particulier, pour mes (tes,ses ...) affaires personnelles
 που *encl.* ²: à peu près, si je ne me trompe
 συκοφαντέω , ὤ ²: dénoncer à tort, calomnier
 τρεῖς , τρεῖς , τρία ²: (*G* τριῶν) : trois
 φαῦλος , η , ον ²: de qualité inférieure, de peu de valeur, médiocre, nul ;
 φόδος , ου (ὁ) ²: la crainte, la peur

Fréquence 3 :

ἀδύνατος , ος , ον ³: faible, incapable de (+ *inf.*) ; / *sup.* ἀδυνάτατος , η , ον ;

ἀνάξιος , ος , ον ³: indigne (+ G : de)

ἀρέσκω ³: (*impf* ἤρεσκον) : + D : plaire à ;

δῆλος , η , ον ³: clair, évident ; // *expr.* δῆλον (ἐστίν) ὅτι ²: il est évident que ;

δίαιτα , ης (ῆ) ³: genre de vie, manière de vivre, vie ;

ἐλαύνω , ἐλῶ , ἤλασα / ἔλασα , ἐλήλακα ³: chasser

ἐμπίπτω (ἐμπεσοῦμαι , ἐνέπεσον , ἐμπέπτωκα ; *impft* : ἐνέπιπτον) ³: tomber *dans un état* ;
être l'objet de (εἰς +A)

ἐξελαύνω (ἐξελῶ , ἐξήλασα) ³: chasser, expulser, bannir

κάτω ³: **1** en bas ; **2** de haut en bas, vers le bas, en descendant ;

ὁμοῦ ³: ensemble ; en même temps, à la fois ; ὁμοῦ τι : *même sens* ;

συνάγω ³: (συνάξω , συνήγαγον) : rassembler, réunir

τρέπω ³: (τρέψω , ἔτραπον / ἔτρεψα , τέτροφα) tourner, faire tourner, retourner

φθόνος , ου (ὀ) ³: jalousie, envie

χρυσέος / χρυσοῦς , χρυσέα / χρυσῆ , χρυσέον / χρυσοῦν ³: d'or, en or

Fréquence 4 :

αὐξάνω ⁴: croître ; // αὐξάνομαι : s'accroître, grandir, croître, se lever

γνώριμος , ος , ον ⁴: bien connu, connu, remarquable ;

διατριβή , ῆς (ῆ) ⁴: occupation, étude ; amusement, distraction

ἐπιφέρω ⁴: (*f* ἐποίσω) : porter (+ A) sur *ou* contre (+ D) ;

μειράκιον , ου (τό) ⁴: jeune homme (*entre 14 et 21 ans*)

στάσις , στάσεως (ῆ) ⁴: la faction, le parti ;

Ne pas apprendre :

ἄδοξος , ος , ον : sans réputation, peu estimé, obscur

ἀναισχυντία , ας (ῆ) : l'impudence, l'arrogance

ἀναπείθω (*pft.* ἀναπέπεικα , *part. aor. P* : ἀναπεισθείς) : persuader (*en faisant changer d'avis*) ; **P** : se laisser persuader ;

ἀνδρεία , ας (ῆ) : le courage, la bravoure

ἀξιώμα , ατος (τό) : la dignité, l'autorité, le prestige ;

ἀπαθής , ῆς , ἑς : exempt de souffrance ;

ἀπόνοια , ας (ῆ) : égarement de la pensée, absence de raison

ἀργύρεος / ἀργύρους , ἄ , οῦν : d'argent, en argent

ἄριστος , η, ον : très bon; excellent, remarquable, accompli ;

ἄτρεπτος , ος ,ον : qui ne se détourne pas, qui ne s'émeut pas, indifférent

δημαγωγός , οῦ (ὁ) : chef du peuple, conducteur du peuple ; orateur populaire

ἐλαττώω , ὤ : rendre inférieur ; / P avoir le dessous, être inférieur ;

ἐντευκτικός , ἦ, ὄν : d'un abord facile

ἐπιγράφω (ἐπιγράψω, ἐπέγραψα, ; *part. pft.* P ἐπιγεγραμμένος , η, ον) : inscrire, assigner ; P être enregistré sous le nom de, être attribué à (+ G)

Ἐρασίστρατος , ου (ὁ) : Erasistratos (*un Erasistratos fut l'un des Trentes Tyrans d'Athènes, en 404-403*)

ἐταιρία , ας (ἡ) : hétéairie, société de compagnons, association

Εὐπόλις , Εὐπόλιδος (ὁ) : Eupolis, *auteur comique contemporain d'Aristophane, et né en 446 av J.C.*

εὐτολμία , ας (ἡ) : assurance, hardiesse, courage

θέατρον , ου (τό) : les gradins, le lieu d'où l'on regarde; le théâtre ;

ιστορέω , ὤ : raconter par oral ou par écrit, rapporter, relater;

κολασμός , οῦ (ὁ) : le châtement

κολούω : arrêter avant développement, rabaisser

κωμικός , οῦ (ὁ) : auteur comique, poète comique

λαλέω , ὤ : (*inf aor* λαλήσαι) bavarder, jaser;

Νικήρατος , Νικηράτου (ὁ) : Nikératos, *père de Nicias*

Νικίας , ου (ὁ) : Nicias (~470-413 av. J.C.), *grand homme politique et général athénien, modéré et intègre, qui fut le collègue et rival d'Alcibiade au moment de la désastreuse expédition de Sicile*

ὀλιγωρία , ας (ἡ) : mépris (+ G : pour)

ὄστρακον , ου (τό) : l'ostrakon, *jeton en terre cuite sur lequel le citoyen athénien inscrit le nom de l'homme qu'il veut bannir pour dix ans, en le frappant d'ostracisme ; =>*

ostracisme ; // expr. : ὄστρακον ἐπιφέρειν τινί : prononcer l'ostracisme contre qqn.

ὄστρακοφορία , ας (ἡ) : condamnation d'ostracisme

παραμυθέομαι , οὔμαι : calmer, atténuer ;

Περιθοΐδης , ου : "habitant du dème de Périthoïde (*à l'ouest immédiat d'Athènes*)

πιθανός , ἦ, ὄν : persuasif ;

Πλάτων ὁ κωμικός : Platon le comique, *auteur dramatique, à peu près contemporain d'Aristophane ;*

πομπεῖον , ου (τό) : vase pour les processions solennelles

προέχω / προῦχω (*crase*) : surpasser qqn (G) en *ou* par (D)

προήκω : être avancé

προπηλακίζω : traîner dans la boue, déconsidérer, injurier

προσλαμβάνω : (προσλήψομαι, προσέλαβον, προσείληφα; *part. aor. προσλαβών*) :

s'adjoindre ; prendre comme allié ;

σκώπτω : + A : railler, plaisanter, se moquer de

στίγμα , στίγματος (τό) : marque au fer rouge

ταπεινός , ω (*aor* ἐταπείνωσα) : abaisser, rabaisser, humilier

Ἵπέρβολος , Ἵπερβόλου (ὁ) : Hyperbolos, *nom d'homme ; marchand de lampes, démocrate, attaqué par Aristophane dans 4 de ses pièces, entre 424 et 421, ostracisé en 417.*

Φαίαξ , Φαίακος (ὁ) : Phéax, *l'un des chefs de l'aristocratie (ambassade en Sicile en 423 av. J.C)*

Comparaison de traductions :

Ἄτρεπτος δὲ πρὸς τὸ κακῶς ἀκούειν καὶ ἀπαθὴς ὢν ὀλιγωρία δόξης, ἦν ἀναισχυντίαν καὶ ἀπόνοϊαν οὔσαν, εὐτολμίαν ἔνιοι καὶ ἀνδρείαν καλοῦσιν, οὐδενὶ μὲν ἤρεσκεν, ἐχρήτη δ' αὐτῷ πολλάκις ὁ δῆμος ἐπιθυμῶν προπηλακίζειν τοὺς ἐν ἀξιώματι καὶ συκοφαντεῖν.

R. Flacelière et E. Chambry, *Les Belles Lettres ed. , Paris, 1964* :

Mais, indifférent aux mauvais propos et endurci par ce mépris de l'opinion que certains appellent assurance et courage, et qui n'est qu'impudence et sottise, il ne plaisait à personne, mais le peuple se servait souvent de lui quand il voulait humilier et calomnier les citoyens en vue.

A. Pierron, revue par F. Frazier, *GF Flammarion, 1995* :

Mais c'était un homme insensible aux mauvais bruits et que cuirassait ce mépris de l'opinion que d'aucuns parent des noms de hardiesse et de courage, mais qui n'est qu'orgueil insensé. Ainsi fait, il ne plaisait à personne, mais le peuple se servait souvent de lui quand il voulait humilier et calomnier les hommes en vue.

M.-P. Loicq-Berger Liège loicq-berger@skynet.be :

Imperturbable face aux critiques, rendu insensible par son indifférence à l'endroit de sa propre réputation - indifférence que certains dénomment audace et courage, alors que c'est tout simplement impudence et déraison -, cet homme-là ne plaisait à personne, mais le peuple se servait souvent de lui quand il avait envie d'insulter et de calomnier les gens estimés.